

взаимосвязаны. Давая определение термину «аппарат упражнений», проф. Д.И. Изаренков называет его упорядоченной (с учетом основных составляющих речемыслительного акта), исчерпывающе представленной номенклатурой (репертуаром) упражнений по обучению всем основным видам речевой деятельности. Аппарат упражнений, таким образом, объединяет совокупность, все множество упражнений, известных на данный момент в методической науке и практике обучения.

Система упражнений – это ориентированная на конкретные условия обучения оптимальная организация упражнений для формирования у заданного контингента обучаемых коммуникативных умений в определенном объеме и определенного уровня.

Поскольку любая система обучения разрабатывается искусственным путем, то она всегда в некоторой степени субъективна и реализуется путем взаимодействия со структурой учебного процесса. Иными словами, система и типология упражнений должна базироваться на таком количестве и качестве дидактических и методических оснований, которые достаточны и приведут к ожидаемому результату.

Совершенствование речевых умений осуществляется поэтапно: этап сообщения необходимых сведений; этап закрепления этих сведений на уровне трансформации, модификации данного образца; этап творческой реализации полученных знаний в заданной ситуации в условиях общения с заданным партнером. На последнем этапе обязательным условием будет неподготовленная (спонтанная) речь.

На первом этапе преподаватель использует в качестве образца готовые речевые образцы обучения, чтобы показать речевое взаимодействие партнеров и раскрыть зависимость этого взаимодействия от ситуации и социальной роли каждого из участников общения.

Задача студентов – наглядно убедиться в том, что реальное общение – это цепочка обоюдных «подстраиваний», которые определяются предлагаемой ситуацией и социальными ролями говорящих.

На втором этапе осуществляется тренировка. В связи с тем что деловое общение предполагает ряд обязательных речевых операций, таких как контроль за объемом сообщений, контроль понимания, резюмирование, коррекция позиций, общий анализ ситуаций и т.д., то эти операции реализуются определенными репликами, которые и отрабатываются на этом этапе.

На третьем этапе проигрывается ситуация. Преподаватель обязательно должен помнить о подборе ситуации, формулируя коммуникативную задачу партнеров, то есть, чтобы общение состоялось, необходимо определить коммуникативный раздражитель, который будет подталкивать собеседника к общению.

*Поступило в редакцию 14.03.2002 г.*

*Добровольская Л.В., Магомедова Л.П.  
(Одесса, Украина)*

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СПОСОБ ПРИОБЩЕНИЯ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Язык – это достояние всего народа, говорящего на этом языке. Язык словесно кодирует, формулирует, формирует, накапливает и передаст идеи, представления, опыт

о реально переживаемых или воображаемых событиях и состояниях, чувствах и интенциях. Именно в языке закодированы образы и представления о реальных или мнимых объектах, их взаимоотношениях, качествах и свойствах. Язык впитывает новые понятия, по мере того как возникшие или видоизменившиеся реалии действительности обретают словесную экспликацию. Именно в языке создаются определённые категории или схемы, позволяющие сгруппировать по классам накопленный опыт, а культура народа, как в зеркале, отражается в языке.

В каждом естественном языке есть лексические единицы (ЛЕ), которые непосредственно в себе несут культурный компонент. Эти ЛЕ могут использоваться для обозначения реалий, например, предметов одежды и обуви, названий орудий труда, типов жилища и хозяйственных построек, культовых сооружений и музыкальных инструментов, праздников и фестивалей, названий учреждений и организаций и т.д. Следует заметить, что кодирование лингвоэтнокультурной информации может происходить не только с помощью ЛЕ - все лингвистические, а также многие экстралингвистические средства (жесты, мимика, выражение глаз, поза при коммуницировании и т.д.) участвуют в «оформлении» мысли коммуниканта: придают особую модальность высказыванию или привносят в ситуацию обращения прагматический компонент.

Человеку, изучающему иностранный язык, часто кажется, что для овладения этим языком достаточно выучить основные модели построения предложений, усвоить лексику и, подставляя в модели необходимые ЛЕ в нужных падежах, числах или видо-временных формах, осуществлять устное или письменное общение. Такое мнение было доминирующим в течение длительного времени, и методисты в рамках грамматико-переводного и прямого методов обучения языкам разрабатывали особые схемы и подстановочные таблицы, призванные облегчить процесс говорения на иностранном языке. В действительности, овладение языком – сложный процесс, и, хотя он происходит в тех же режимах, что и овладение родным языком (говорение, письмо, мышление), для обучаемого существует ряд трудностей объективного и субъективного характера. Вот почему, скажем, иностранец, изучающий украинский или русский язык, не всегда понимает смысл прочитанного текста или его фрагмента, так как он не может дифференцировать отдельные части речи или члены предложения, уточнить функции сходных по звучанию или написанию ЛЕ, а при свободном, т.е. недетерминированном, порядке слов в предложении возможны ошибки как при рецепции, так и при декодировании смысла отдельных ЛЕ, предложений, сверхфразовых единиц и т.д.

Люди пользуются языком в условиях естественной коммуникации, не замечая его функциональной нагрузки. Язык в силу своей природы так четко и экономно обеспечивает коммуникативные потребности коллектива его носителей, что никто из коммуникантов не придаёт значения самому языку, а лишь тому, что является предметом коммуникации. Но лингвистическое оформление мысли трансмиссором часто задаёт реципиенту условия коммуницирования в конкретных рамках социальной программы. Иными словами, социум через язык воздействует на коммуникантов, диктуя последним национально-культурную специфику межъязыкового общения, задавая коммуникантам социально – приемлемые модели поведения и языкового самовыражения. Разные этнокультурные общности сформулировали особые, присущие их языку и этнокультуре способы и приёмы кодирования мысли, и показать язык народа во всем многообразии межъязыковых коммуникаций отдельных этнических групп – задача огромной сложности.

Поступки, унаследованные инстинкты, врождённые симпатии и антипатии, оттенки чувства народа, стереотипы его мышления и поведения передаются от поколения к поколению разными способами, в том числе через язык. Но язык сам по себе не отдаёт знания и опыт народа – носителя. Нужны определённые условия и со стороны обучаемых, и со стороны тех, кто разрабатывает технологии обучения языкам, чтобы изучаемый язык воспринимался не как нагромождение лингвистических элементов различного уровня, а как ёмкое и функциональное средство передачи информации.

В последнее время в методике преподавания иностранных языков укрепилась тенденция – смещать акценты с преподавания лингвистики в чистом виде на интеркультурную дидактику. Однако многие учебники по английскому, немецкому, французскому языку для вузов недостаточно насыщены интеркультурным компонентом, а предлагаемая в них методика не учитывает психологические, этно- и социопсихологические особенности обучаемых, а также мало ориентирована на удовлетворение эффективных запросов студентов посредством изучаемого языка. Вот почему при обучении в вузе, как мы полагаем, следует не только ликвидировать указанные недочеты учебных материалов по иностранному языку, но и оптимизировать весь процесс приобщения к иноязычной структуре.

Становление личности студента средствами иностранного языка, воспитание у него речевой культуры становится актуальным при использовании коммуникативно-ориентированного метода, в основе которого лежит широкое применение типичных коммуникативных ситуаций речевого общения, а материалом для обучения базовым видам речевой деятельности служат тексты лингвострановедческой тематики. Использование дополнительных к текстам учебника иноязычных текстов, богатых социо-, этно-, лингвокультурными сведениями, с одной стороны, создаёт ту внутреннюю наглядность, которая повышает мотивацию обучения, а с другой, – оптимизирует формирование языковой и коммуникативной компетенции.

Как показывает семилетняя практика, разработанная нами технология обучения иностранному языку не только отражает национально-культурную специфику межъязыковых коммуникаций, но и способствует овладению студентами теми приёмами и формами межкультурной коммуникации, которые тесно связаны с ментальностью народа-носителя языка.

В ходе сравнения и сопоставления родной и иноязычной культуры, как и отдельных фактов языка, студенты получают лингвистические, т.е. аспектные знания, а также овладевают реальными приёмами межкультурной коммуникации в основных сферах межличностного общения.

*Поступило в редакцию 15.03.2002 г.*

*Лукашенко И.Н., Иванченко А.А., Гуся Л.В.  
(Харьков, Украина)*

### **КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Для повышения эффективности усвоения иностранного языка в вузе и средней школе представляется важным изучение культуры страны изучаемого языка.

Этнопсихологические знания помогают взаимопониманию людей из разных